



Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It’s the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

From birth, children hear language around them. First they understand it and then they start to use it themselves. In fact, by the time they are five years old, children’s brilliant young brains have helped them learn how to think and communicate in their home language. But they do still need plenty of opportunities to hear and use their language so that they know it well enough to learn increasingly difficult concepts and skills.

Being read to in your own language should not be considered a nice optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes all learning easier.

If you don’t understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page! So, because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don’t know well yet.

Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. Authors carefully pick words and phrases that unlock the worlds they are creating for their readers. Like a hearty soup provides goodness to nourish our bodies, reading great stories provides goodness to nourish our minds. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.

Bala ka puo ya hao!

Hangata bohle re na le bonyane puo e le nngwe eo re e utlwisang le ho hokahana ka yona hantle ka ho fetisisa, leha ba bang ba rona ba ena le tse ngata! Batho ba sebedisa dilebole tse fapaneng bakeng sa puo ena – jwalo ka “puo ya letswele” kapa “leleme la letswele” kapa “puo ya lapeng” – empa ke puo eo re ithutleng ka yona pele. Ke puo eo re nahanang le ho ba le maikutlo ka yona, eo ka yona ho leng bonolo ho rona ho ikutlwahatsa le ho buisana le batho ba bang.

Ho tloha ha ba tswalwa, bana ba utlwa puo moo ba phelang. Ba qala ka ho e utlwisisa pele mme ebe ba qala ho e sebedisa ka bobona. Hantlente, ha ba fihla dilemong tse hlano, dikelello tsa bana tse hlalefileng haholo tse nyane di ba thusa ho nahana le ho hokahana ka puo ya bona ya lapeng. Ba ntse ba hloka menyella e mengata ya ho utlwa le ho sebedisa puo ya bona e le hore ba tle ba e tsebe hantle hoo ba ka ithutang dintho tse ntseng di thatafala esitana le bokgoni bo itseng.

Ho ballwa ka puo ya heno ha ho a tshwanela ho nkuwa e le kgetho feela e ntle e ka etswang bakeng sa bana. Hantlente ke karolo e hlokolosi e le matla ya ho ithuta puo le ho aha tsebo ya ho bala le ho ngola. Ha o dula o balla bana kamehla ka puo/dipuo tsa bona tsa lapeng, o ba fa motheo o matla wa puo o tlang ho etsa hore ho ithuta ho be bonolo.

Haeba o sa utlwisise seo o se balang, e tla ba ka nnete o ntse o sa bale – ho sa kgathallehe hore o bitsa mantswa a leqepheng hantle hakae! Kahoo, kaha kutlwisiso e le kgubung ya ho bala, bana ba hloka ho mamela dipale tseo ba di ballwang ka puo ya bona ya lapeng. Jwale ba ka tsepamisa maikutlo ka hohlehole ho phallo ya pale ho ena le ho sokolana le ho utlwisisa puo eo ba esong ho e tsebe le hantle.

Dipale tse monate di tletse puo ya boiqapelo e tsoselletsang boinahanelo ba rona mme e etsa hore re nahane ka mekgwa ya ho rarolla mathata. Bangodi ba kgetha ka hloko mantswa le dipolelwana tse notlolang mafatshe ao ba a bopileng bakeng sa babadi ba bona. Jwalo kaha sopho e monate e fana ka phepo le ho matlafatsa mmele, ho bala dipale tse lokileng haholo ho fana ka phepo e ntle bakeng sa ho matlafatsa dikelello tsa rona. Di kgothaletsa bana ho bala ka puo ya bona ya lapeng mme ebe, ha morao, ba ithuta ho bala dipale ka dipuo tse ding.



International Mother Language Day is celebrated across the world on 21 February every year. Share a story or two with your children on this day using your home language.

Letsatsi la Matjhaba la Puo ya Letswele le ketekwa lefatsheng ka bophara ka la 21 Hlakola selemo le selemo. Arolelana pale kapa tse pedi mmoho le bana ba hao ka letsatsi lena le sebedisa puo ya lona ya lapeng.

We will be taking a break until the week of 15 April 2018. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tiilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 15 Mmesa 2018. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!
Eba le rona bakeng sa ho fetisetsa matla a dipale boemong bo ka pele. Ha re yeng!



Celebrate our languages!

Keteka dipuo tsa rona!

Afrikaans



Josh

English



Priya

English

Hope



Noodle

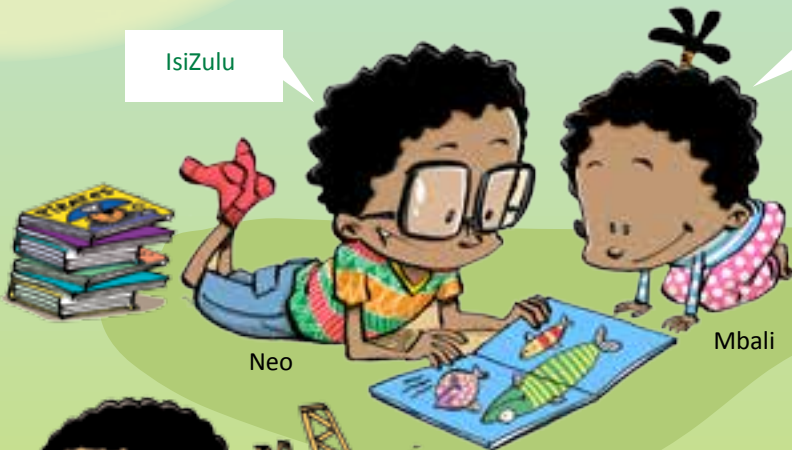
Dog language/Puo ya dintja

IsiXhosa

Bella

IsiZulu

IsiZulu



Neo

Mbali

Sesotho

Afrika



Sesotho

Dintle



Instructions

1. Look at the pictures and information to find out what home languages the Nal'ibali characters speak. Do any of them speak the same home language/s as you?
2. Draw a picture of yourself in the middle.
3. Write your name and the home language/s you speak in the box next to your picture.
4. Cut off the bottom of the page and display your poster.



Ditaelo

1. Sheba ditshwantsho le tlhahisoleseding ho fumana hore ebe baphetwa ba Nal'ibali ba bua dipuo dife tsa lapeng. Na ho na le ba buang dipuo/puo eo le wena o e buang lapeng?
2. Taka setshwantsho sa hao bohareng.
3. Ngola lebitso la hao le puo ya lapeng eo o e buang lebokosong le pela setshwantsho sa hao.
4. Seha karolo e tlase ya leqephe mme o behe phousetara ya hao pontsheng.



Drive your imagination

Dear Nal'ibali

We speak isiZulu at home. My youngest child is in Grade 2 and I'm happy that, although he is learning English at school, all his other lessons are in isiZulu. His older sister is in Grade 6. When she went to Grade 4, suddenly all her lessons were in English even though she still did isiZulu as a subject. It was very difficult for her, and her marks dropped a lot. I want to help prepare my son for the switch to English in two years' time so that he does not struggle as much as she did. Do you think I should help him by speaking and reading to him only in English and not in isiZulu?

Thokozile Dlungwana, KwaMashu

Dear Thokozile

It is extremely difficult for children to do well at school when they have to learn in a language that they have not yet mastered properly. One of the ways you can help prepare your son for the switch to English is to continue doing what you are already doing – use his home language, isiZulu, at home! Use it for everyday conversations and reading and writing. Being able to use his home language well, will build a firm foundation for him to learn another language. You can also help him make the connections to English by sometimes reading English picture books to him and by singing and saying English songs and rhymes together. If you do this, you will be developing his home language and adding to his language skills by helping him learn a new language in a natural and fun way.

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Re bua puo ya isiZulu lapeng. Kgorula ya ka e bala Kereiti ya 2 mme ke thabela hore, leha a ithuta English sekolong, dithuto tsohle tse ding di etswa ka isiZulu. Kgaitsedi ya hae e moholo o bala Kereiti ya 6. Ha a fihla Kereiting ya 4, dithuto tsa hae tsohle di ile tsa ba ka English leha a ne a ntse a etsa isiZulu jwaloka thuto e nngwe. Ho ne ho le boima ho yena, mme matshwao a hae a ile a theoha haholo. Ke batla ho thusa mora wa ka ho mo lokisetsa phetoho eo ya ho ya ho English nakong ya dilemo tse pedi tse tlang hore a tle a se ke a hula ka thata jwaloka kgaitsedie. Na o nahana hore ke lokela ho mo thusa ka ho mmuisa le ho mmalla ka English e seng ka isiZulu?

Thokozile Dlungwana, KwaMashu

Thokozile ya ratehang

Ho thata haholo ho bana ho sebetsa hantle sekolong ha ba tlameha ho ithuta ka puo eo ba eso kang ba e nepisa hantle. E nngwe ya ditsela tseo o ka thusang mora wa hao ho itokisesa ho fetohela ho English ke ho tswela pele ho etsa seo o ntseng o se etsa – sebedisa puo ya hae ya lapeng, isiZulu, lapeng! E sebedise bakeng sa dipuisano tsa letsatsi le letsatsi le ho bala le ho ngola. Ho kgona ho sebedisa puo ya hae ya lapeng hantle, ho tla aha motheo o tsitsitseng bakeng sa hae hore a ithute puo e nngwe. Hape o ka mo thusa ho etsa kgokahano le English ka ho mmalla, ka dinako tse ding, dibuka tsa ditshwantsho tsa English le ka ho bina le ho etsa dipina le diraeme tsa English mmoho. Ha o ka etsa sena, o tla be o matlafatsa puo ya hae ya lapeng mme o eketsa bokgoni ba hae ba puo ka ho mo thusa ho ithuta puo e ntjha ka tsela ya tlhaho le e natefelang.

Sehlopha sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali ... Nal'ibali ya ratehang ...

WRITE TO US!
RE NGOLLE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org

Dear Nal'ibali

My wife speaks Sepedi and English, and I speak Setswana and English. Our children learnt to speak Sepedi and Setswana before they went to school, and now they are also learning English at school. We love reading stories to them and we want to help them develop all three languages, but it is difficult to find stories to read in Sepedi and Setswana. Can you help us?

Itumeleng Kgomo, Kagiso

Dear Itumeleng

You are right! It is much harder to find stories in Sepedi and Setswana that children can read for pleasure. But we can help! You can download and print stories in all South Africa's official languages from our website (www.nalibali.org). Your children can also read them on a cellphone when you go to our mobisite (www.nalibali.mobi). We hope you enjoy our stories.

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Mosadi wa ka o bua Sepedi le English, mme nna ke bua Setswana le English. Bana ba rona ba ithutile ho bua Sepedi le Setswana pele ba qala sekolo, mme jwale ba ithuta le English sekolong. Re rata ho ba balla dipale mme re batla ho ba thusa ho tseba dipuo tsohle tse tharo, empa ho boima ho fumana dipale tse ka balwang ka Sepedi le Setswana. Na o ka re thusa?

Itumeleng Kgomo, Kagiso

Itumeleng ya ratehang

O nepile! Ho batla ho le boima ho fumana dipale tsa Sepedi le Setswana tseo bana ba ka di ballang boithabiso. Empa re ka thusa! O ka jarolla dipale tse hatisitsweng ka dipuo tsohle tsa semmuso tsa Afrika Borwa websaeteng ya rona (www.nalibali.org). Bana ba hao hape ba ka di bala sefounong ha o ka ya mobisaeteng wa rona (www.nalibali.mobi). Re tshepa hore o tla natefelwa ke dipale tsa rona.

Sehlopha sa Nal'ibali

It's International Mother Language Day on 21 February! Celebrate it by reading the stories in the Nal'ibali Supplement with your children. Read them in your home language first and then read them in the other language.

Ke letsatsi la Matjhaba la Puo ya Letswele ka la 21 Hlakola! Le keteke ka ho bala dipale tse ho Tlatsetso ya Nal'ibali mmoho le bana ba hao. Di baleng ka puo ya lona ya lapeng pele mme le di bale hape ka puo e nngwe.



Drive your
imagination





Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Lyle the crocodile* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *How many?* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The pouch of gold* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Lyle the crocodile

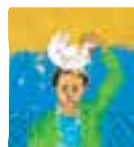
In this story, Lyle doesn't like brushing his teeth and now he has terrible toothache. His friend takes him to the dentist, but Lyle won't let the dentist help him. Eventually Lyle gets help with cleaning his teeth, and he doesn't even have to brush his teeth! This story encourages children to look after their teeth.



- ★ As you read the story together, enjoy looking at the pictures and talking about the details in them.
- ★ Play a game that encourages critical thinking. Discuss the following questions, giving each other reasons for your choices:
 - ☉ If you were a dentist, would you rather fix the teeth of a crocodile or a hippo?
 - ☉ Would you rather clean your teeth yourself, or have someone else clean them for you? What if that person were a baby?
- ★ Ask your children to think about what they do to look after their teeth – or what they should do. Then suggest that they write some rules for Lyle to follow so that he looks after his teeth better.
- ★ Encourage your children to look at their wide-open mouths in a mirror and then to draw or paint a picture of the inside of their mouths.

How many?

This little book focuses on numbers while telling a story. Younger children will enjoy it, but you can use it with older children too. Suggest that they read it in their mother tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to each other and to younger children who they know.



- ★ As you read the book, allow time for your children to count the items and answer the question on each page.
- ★ After you have read the book together, invite your children to tell the story that is in the pictures. If they need help starting, look at page 2 and say, "One day ...". Then let them complete the story.
- ★ Suggest that your children make their own number books. Let them draw pictures or cut them out of magazines. Then they can add numbers and words to the pages of their book.

The pouch of gold

A homeless man tells the truth about the pouch of gold coins that he found, but will the king believe him? This is a story about honesty and treating everyone with respect.



- ★ After you have read the story, talk about it with your children. Together discuss questions like these, and encourage your children to suggest reasons for their opinions:
 - ☉ Do you think the merchant would have treated the man differently if he had not been homeless? Do you think that is fair?
 - ☉ Do you think the king behaved fairly towards the homeless man and the merchant?
- ★ Imagine that the merchant wanted to put a reward notice in the local newspaper. What would it look like? What would it say? Invite your children to design the notice.
- ★ Encourage your children to create a radio news report on what happened in the story. Suggest that they include an interview with the merchant and the homeless man in their report.

Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehlang-le-ho-apolokelwa, *Lyle wa kwena* (maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Ke tse kae?* (leqephe la 9 le la 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Sepatihe sa kgauta* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le diithahasello tsa bana ba hao.

Lyle wa kwena

Paleng ena, Lyle ha a rate ho borosola meno a hae mme jwale o opelwa ke leino ha bohlokoledi. Motsalle wa hae o mo isa ngakeng ya meno, empa Lyle ha a batle ha ngaka ya meno e mo thusa. Qetellong Lyle o fumana thuso ya ho hlwekisa meno a hae, mme ha a hloke le ho a borosola! Pale ena e kgothaletsa bana ho hlokomela meno a bona.

- ★ Ha le ntse le bala pale mmoho, natefelwang ke ho sheba ditshwantsho le ka ho buisana ka dintlha tsa tsona.
- ★ Bapalang papadi e kgothaletsang ho nahanisa ka tshekatsheko. Buisanang ka dipotso tse latelang, le fana mabaka bakeng sa dikgetho tsa lona:
 - ☉ Hoja o ne o le ngaka ya meno, na o ne o ka lokisa meno a kwena kapa a kubu?
 - ☉ Na o ka mpa wa hlwekisa meno a hao ka bowena, kapa o re motho e mong a o hlwekisetse ona? Hoja motho eo e le lesea teng?
- ★ Kopa bana ba hao ho nahana mabapi le seo ba se etsang bakeng sa ho hlokomela meno a bona – kapa seo ba lokelang ho se etsa. Jwale hlahisa hore ba ngole melawana eo Lyle a lokelang ho e latela hore a tle a hlokomela meno a hae hantle.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho sheba melomo ya bona e ahlameng haholo ka seiponeng mme ebe ba penta setshwantsho sa bokahare ba mahano a bona.

Ke tse kae?

Bukana ena e shebane le dinomoro ebile e ntse e pheta pale. Bana ba banyenyane ba tla e thabela, empa o ka nna wa e sebedisa le ho bana ba baholwanyane. Hlahisa hore ba e bale ka puo ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatseso. Hape ba ka e ballana mme ba e balla le bana ba banyenane bao ba ba tsebang.

- ★ Ha o ntse o bala buka ena, dumella bana nako ya ho bala dintho le ho araba potso e leqepheng ka leng.
- ★ Ha le qetile ho bala buka mmoho, mema bana ho pheta pale e ditshwantshong. Haeba ba hloka thuso bakeng sa ho e qala, sheba leqepheng la 2 ebe o re, "Ka tsatsi le leng ...". Jwale e re ba qetelle pale.
- ★ Hlahisa hore bana ba hao ba iketsetse dibuka tsa bona tsa dinomoro. E re ba take ditshwantsho kapa ba di sehe ba di ntshe dimakasineng. Jwale ba ka kenyeletsa dinomoro le mantswe maqepheng a buka ya bona.

Sepatihe sa kgauta

Monna ya hlokang lehae o bolela nnete mabapi le sepatihe sa kgauta seo a se thotseng, empa na morena o tla mo kgolwa? Ena ke pale e mabapi le botshepehi le ho tshwara batho bohle ka tlhompho.

- ★ Kamora ho bala pale, buisana ka yona le bana ba hao. Mmoho buisanang ka dipotso tse kang tsena, mme o kgothaletse bana ba hao ho fana ka mabaka bakeng sa maikutlo a bona.
 - ☉ Na o nahana hore mohwebi a ka be a ile a tshwara monna eo ka tsela e fapaneng hoja a ne a sa hloke lehae? Na o nahana hore hoo ho lokile?
 - ☉ Na o nahana hore morena o ile a etsa toka ho monna ya se nang lehae le mohwebi?
- ★ Nahana feela hoja mohwebi a ne a batla ho beha tsebiso ya moputso koranteng ya motse. E ne e tla shebeha jwang? E ne e tla reng? E re bana ba hao ba rale tsebiso eo.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho etsa tlaleho ya ditaba tsa radiyo e mabapi le se etsahetseng paleng. Hlahisa hore ba kenyeletse inthavu ho mohwebi le monna ya se nang lehae tlalehong ya bona.

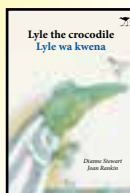
Create TWO cut-out-and-keep books

How many?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Lyle the crocodile

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsitse dibuka tse sehlang-le-ho-apolokelwa tse PEDI

Ke tse kae?

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Lyle wa kwena

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



Lyle a monyoha setulong mme a baleha ka lebelo
le leholo.
"Nike ke ka hloa ke o thusa," ha tialo Harry.



Lyle slid out of the chair and away as fast
as he could.
"I can't help you anymore," said Harry.



We publish what we like

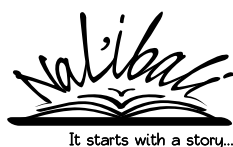
This is an adapted version of *Lyle the crocodile* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Lyle wa kwena*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka isiXhosa, isiZulu, English le Afrikaans. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

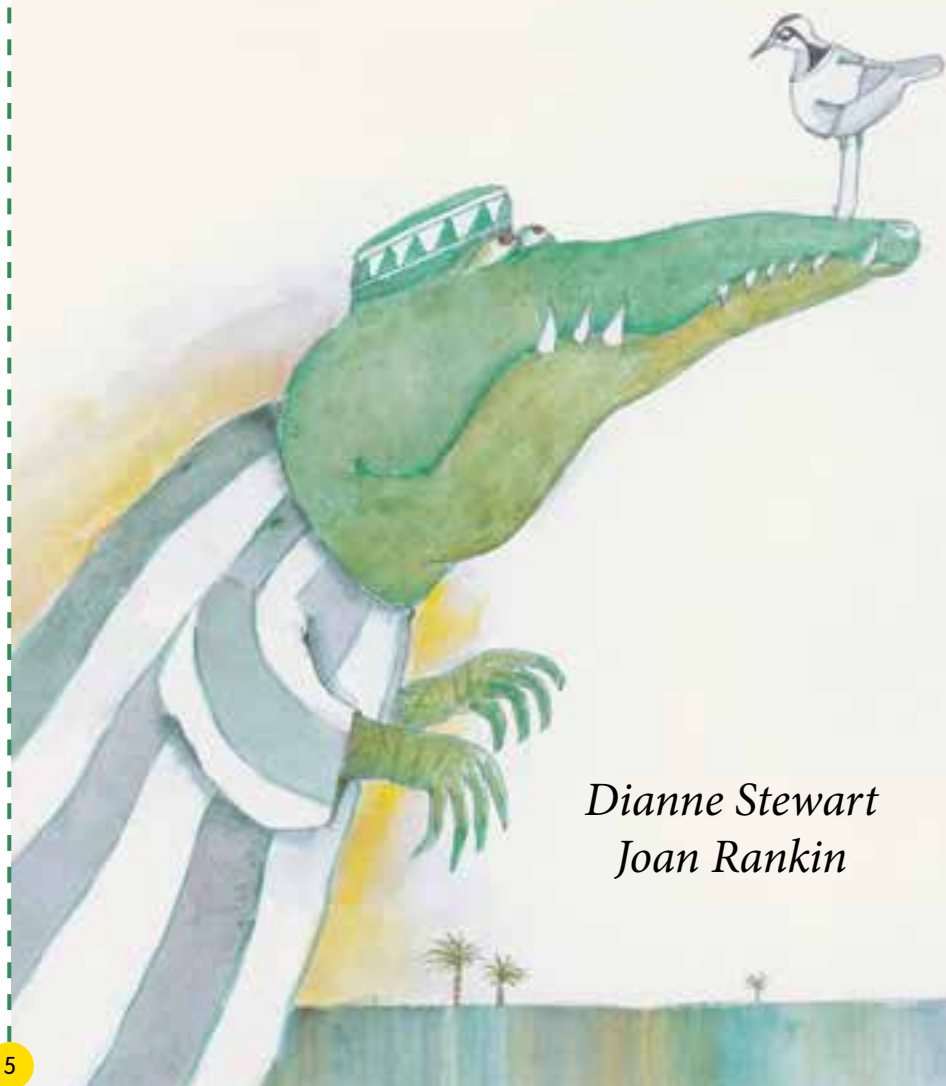


Drive your
imagination



Lyle the crocodile

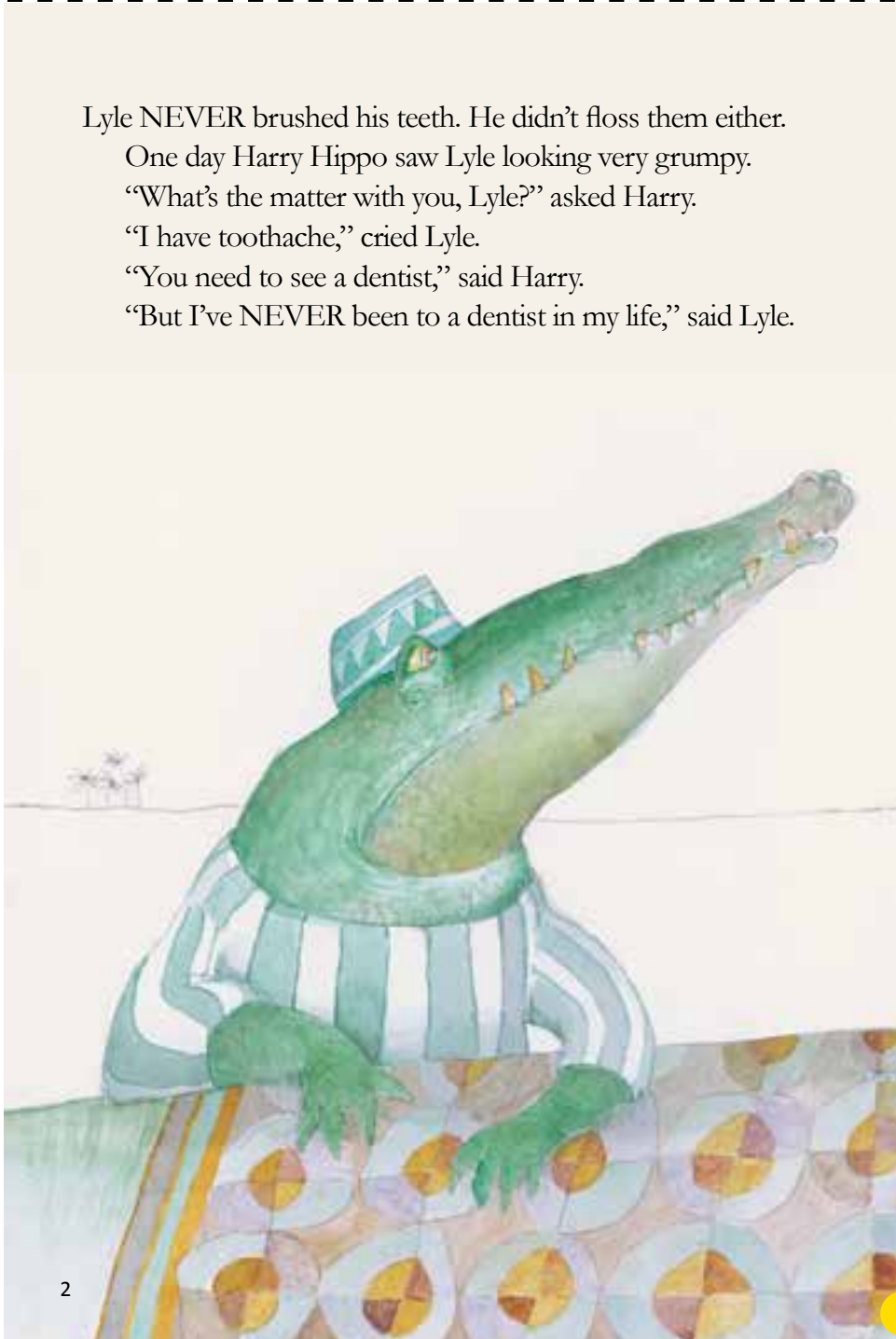
Lyle wa kwena



Dianne Stewart
Joan Rankin



“Ha o sa hlwekise meno a hao, a tla bola,” ha rialo
Ngaka Tshwara a tile. “O lokela ke ho folosa le ho
sebedisa sehlatywa lehamo.”



Lyle NEVER brushed his teeth. He didn't floss them either.
One day Harry Hippo saw Lyle looking very grumpy.
“What's the matter with you, Lyle?” asked Harry.
“I have toothache,” cried Lyle.
“You need to see a dentist,” said Harry.
“But I've NEVER been to a dentist in my life,” said Lyle.



Lyle headed back to his favourite place at the river.
What was he going to do?
Lyle a kgutlela sebakeng sa hae seo a se ratang
nokeng. O ne a ilo etsang?





“If you don’t clean your teeth, you’ll get tooth decay,” said Dr Canine sternly. “You should floss and use a mouthwash.”

Lyle O NE A SA borosole meno a hae. O ne a bile a sa a folose.

Ka tsatsi le leng Harry wa Kubu a bona Lyle a shebahala a sa thaba.

“Molato ke eng jwale, Lyle?” ha botsa Harry.

“Ke opelwa ke leino,” Lyle a lla.

“O lokela ho ya bona ngaka ya meno,” ha rialo Harry.

“Empa HA KE ESO ka ke eya ngakeng ya meno haesale ke phela,” ha rialo Lyle.



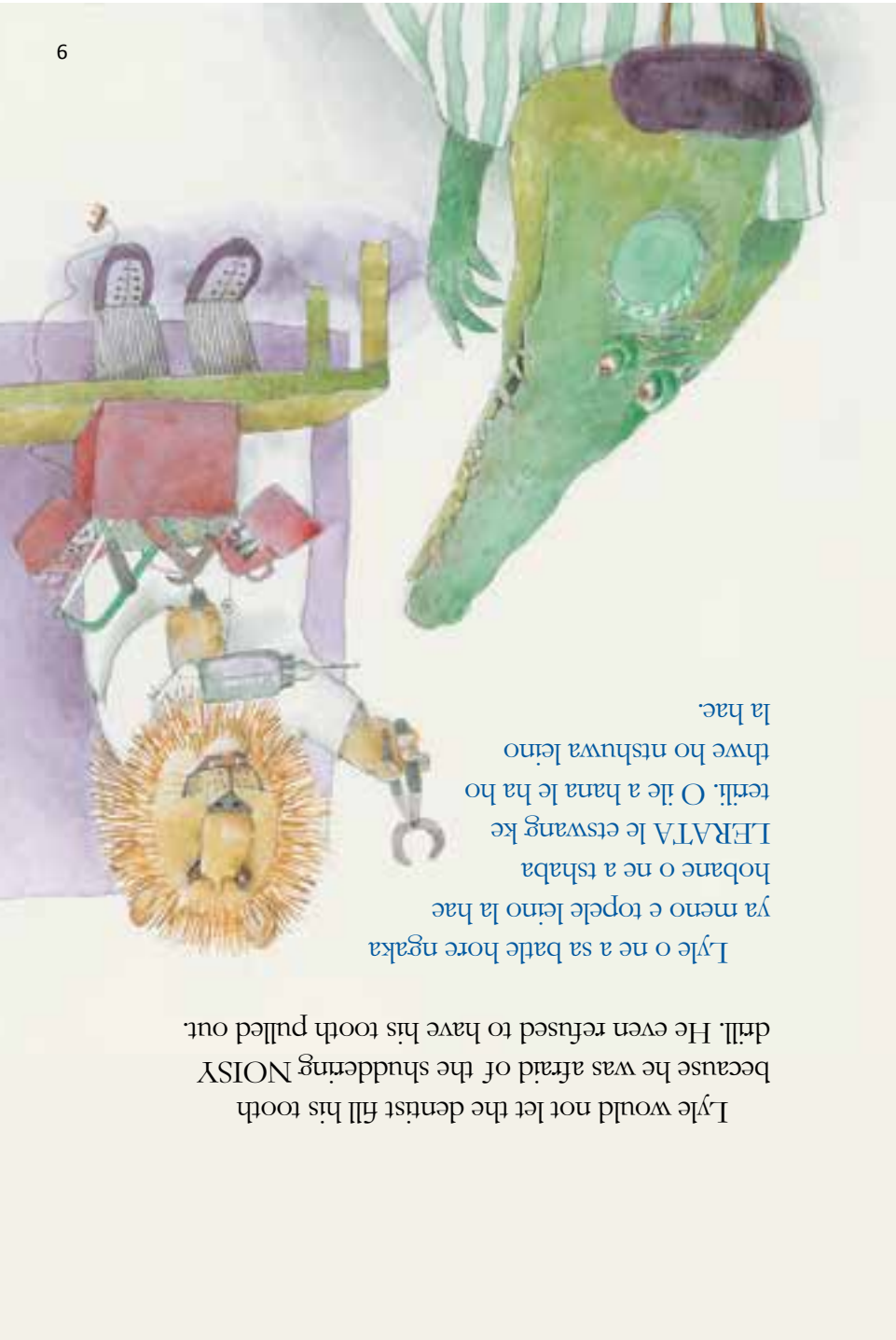
While he was basking in the setting sun, Lyle heard, *kerr... kerr... kerr...* Then he noticed the blue-grey legs around him.

Ha a ntse a orile letsatsi le dikelang, Lyle a utwa, *kerr... kerr... kerr...* Yaba o lemoha menoto e meputswa pela hae.

When Pippa had finished, she said, “I’ll have to clean your teeth more often, Lyle, but you should go back to Dr Canine every year for a check-up.”

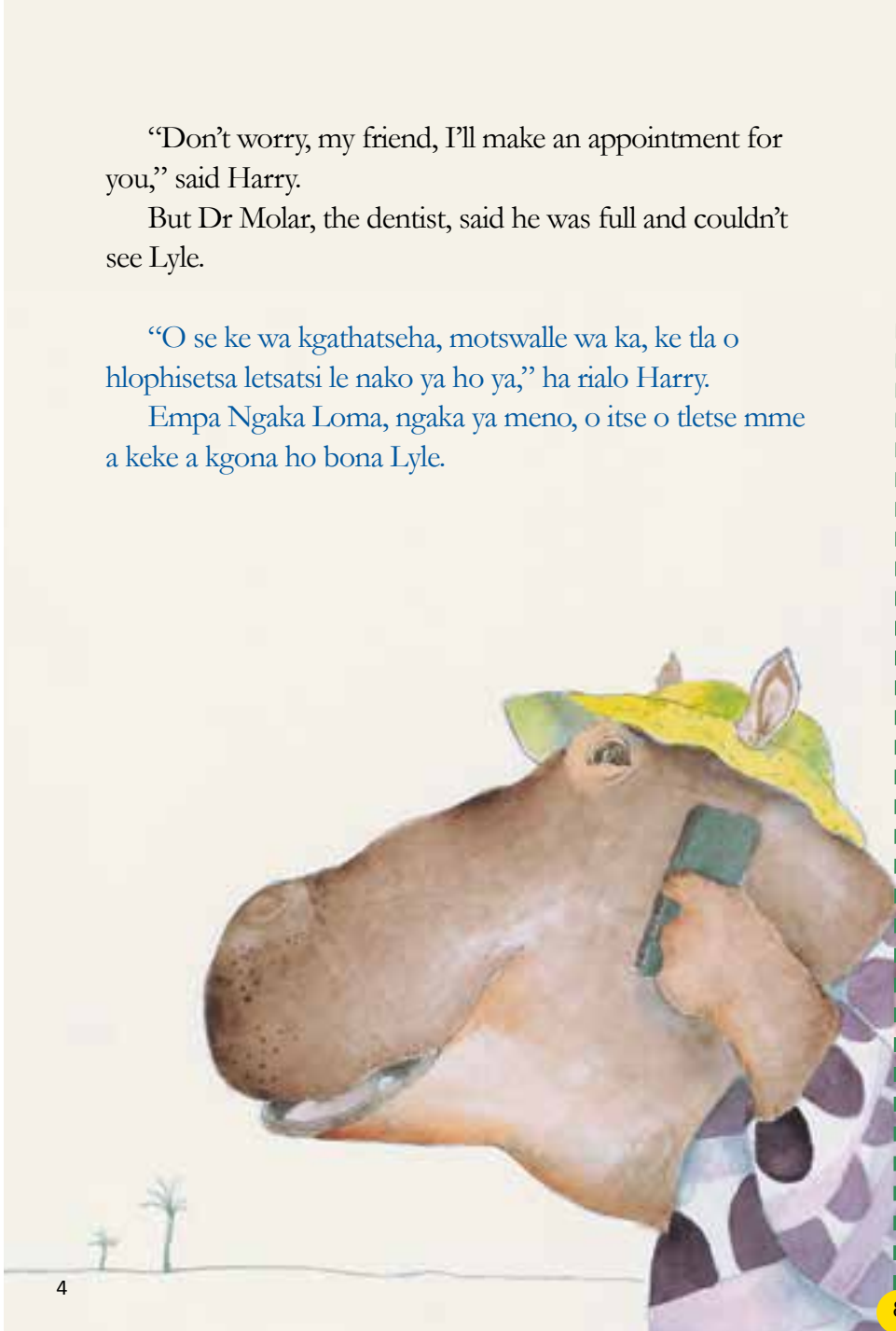
Ha Pippa a se a qetile, a re, “Ke tla tshwanela ho hlwekisa meno a hao kgafetsa, Lyle, empa o lokela ho kgutlela ho Ngaka Tshwara selemo le selemo ho ya lekolwa.”





Lyle would not let the dentist fill his tooth because he was afraid of the shuddering NOISY drill. He even refused to have his tooth pulled out.

Lyle o ne a sa batle hore ngaka
ya meno e topele leino la hae
hobane o ne a tshaba
LERATA le etswang ke
terifi. O ile a hana le ha ho
thwe ho ntshuwa leino
la hae.

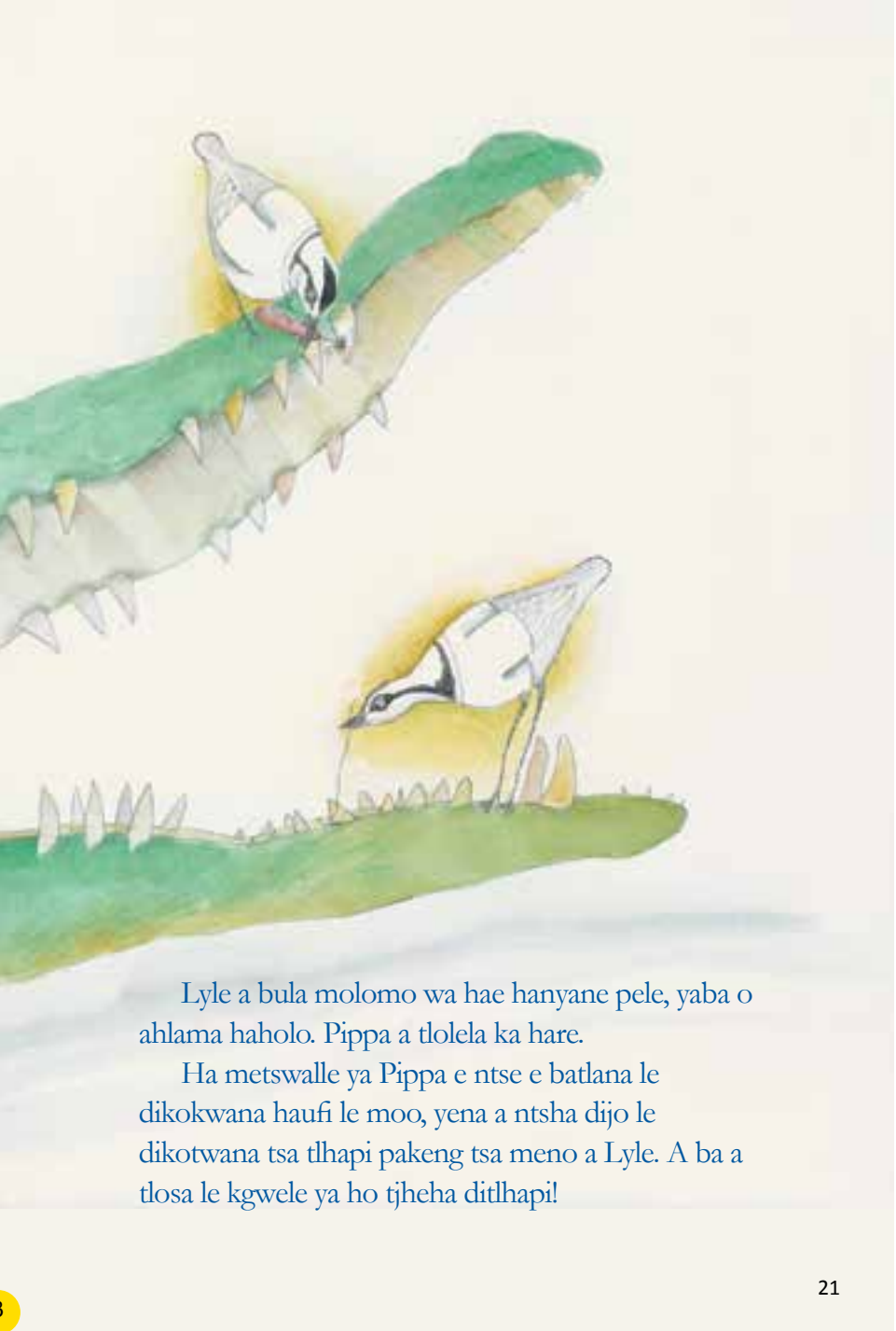


“Don’t worry, my friend, I’ll make an appointment for you,” said Harry.

But Dr Molar, the dentist, said he was full and couldn’t see Lyle.

“O se ke wa kgathatscha, motswalle wa ka, ke tla o hlophisetsa letsatsi le nako ya ho ya,” ha rialo Harry.

Empa Ngaka Loma, ngaka ya meno, o itse o tletse mme a keke a kgona ho bona Lyle.



Lyle a bula molomo wa hae hanyane pele, yaba o ahlama haholo. Pippa a tolela ka hare.

Ha metswalle ya Pippa e ntse e batlana le dikokwana haufi le moo, yena a ntsha dijo le dikotwana tsa tlhapi pakeng tsa meno a Lyle. A ba a tlosa le kgwele ya ho tjheha ditlhapi!



Ke bana ba bakae ba
bapalang mmoho?

How many children are
playing together?

Ke mabe a makae a
hadikhang ka paneng?

How many eggs sizzle
in the pan?



How many?
Ke tse kae?



Carole Bloch
Reviva Schermbrucker
Molefinyane Motsoetsoana



Reproduced by kind permission of The Little Hands
Trust and the Project for the Study of Alternative
Education in South Africa (PRAESA). To find out more
about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E hlahisitswe hape ka tumello e mosa ya
The Little Hands Trust le Project for the Study of
Alternative Education in South Africa (PRAESA).
Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya
ho www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso
bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya
ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa
tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org
kapa www.nalibali.mobi





How many fat hens peck
in the yard?
Ke dikgoho tse kae tse
nonneng tse ntseng di
batana le dijo ka tshimong?



How many yellow suns
shine in the sky?

Ke matsatsi a makae a
masehla a benyang mane
sepakapakeng?



How many tummies are
full now?



1. One yellow sun
Letsatsi le le leng
le lesehla



2. Two fat hens
Dikgoho tse pedi
tse nonneng



3. Three playing
children
Bana ba bararo
ba bapalang



4. Four sizzling eggs
Mahe a mane
a hadikwang



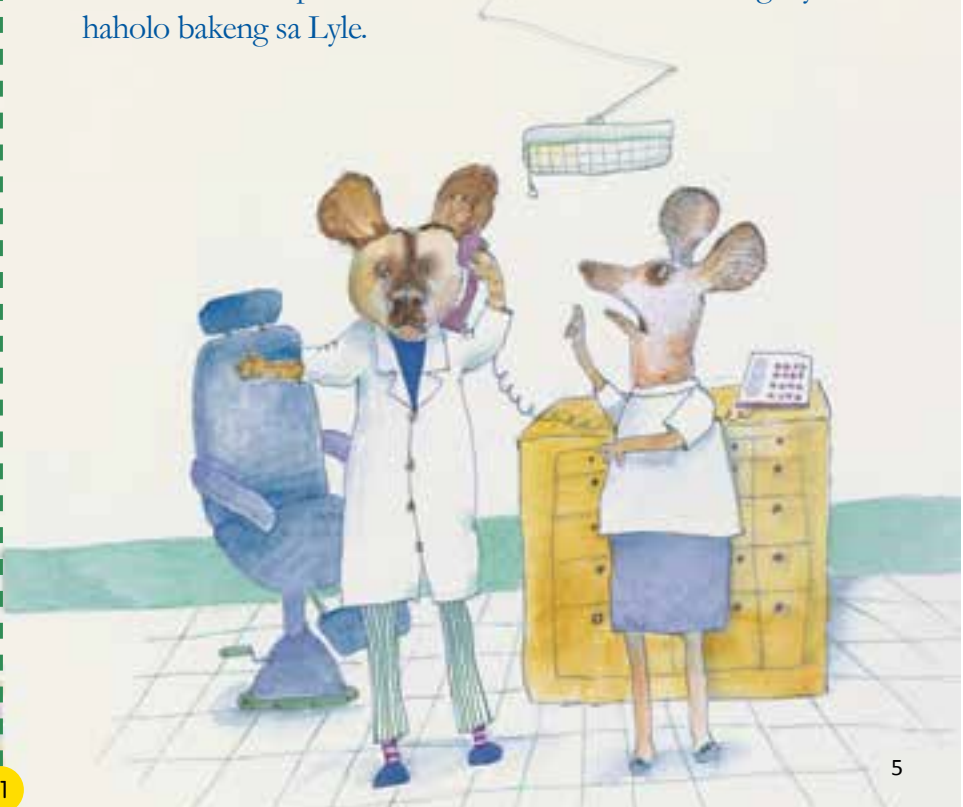
5. Five full tummies
Dimpa tse hlano
tse kgotsheng

Ke dimpa tse kae tse
kgotsheng jwale?



But Lyle did NOT like to be strapped to the dentist's chair. When Dr Canine asked him to open his mouth wider, Lyle threatened to BITE him.

Empa Lyle o ne A SA rate ho faseletswa setulong sa ngaka ya meno. Ha Ngaka Tshwara a mo kopa hore a ahlame haholo, Lyle a re o tla mo LOMA.

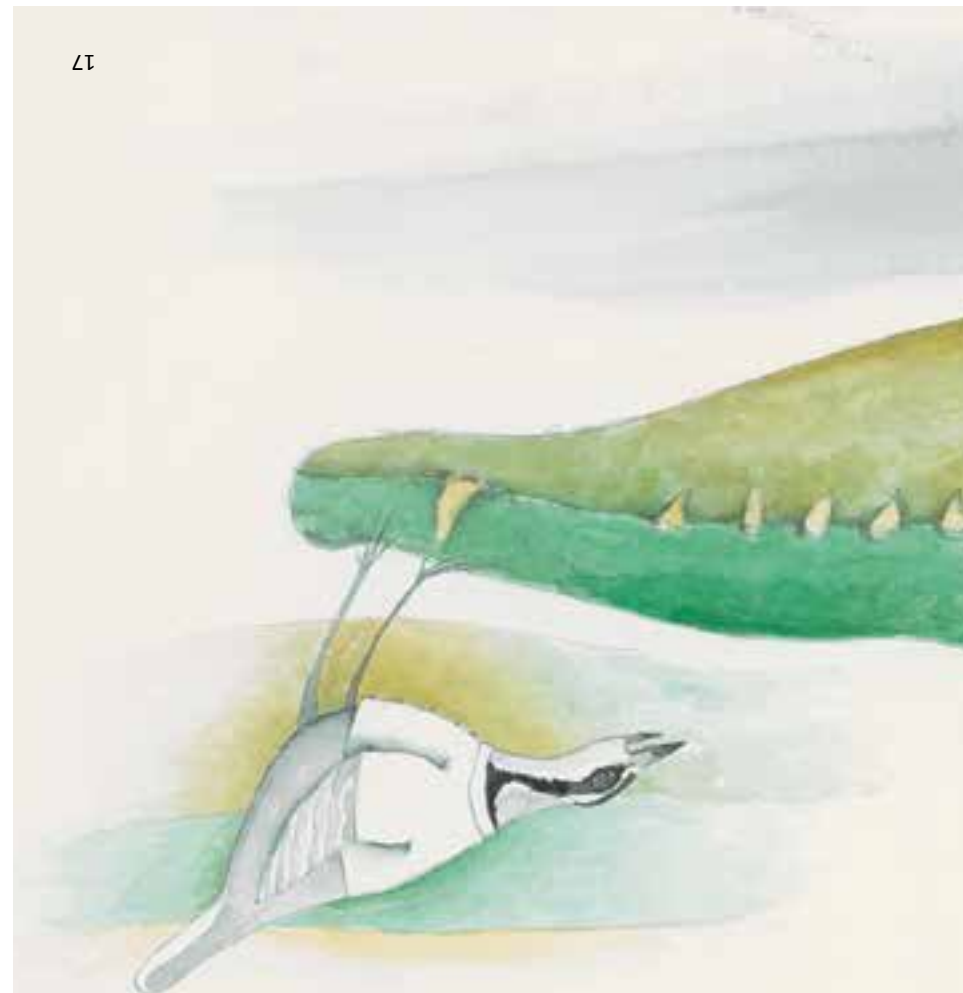


“I’ll try another dentist,” said Harry, showing concern for his friend who was groaning in pain.

But Dr Incisor said his consulting chair was not long enough for Lyle to sit in. He was also afraid that the lights might be too bright for Lyle.

“Ke tla leka ngaka e nngwe ya meno,” ha rialo Harry, a hlile a kgathatsehile ke motswalle wa hae ya neng a dumaela ke bohloko.

Empa Ngaka Mohlare o itse setulo sa hae seo a sebeletsang ho sona ha se sa le selelele ho lekana hore Lyle a dule ho sona. Hape o ne a tshaba hore mabone a ka kganya haholo bakeng sa Lyle.



“What’s up with you, Lyle?” said Pippa, the plover. “You seem so down in the dumps.”

Lyle did not answer. He kept his mouth firmly SHUT.

“Molato ke eng ka wena, Lyle?” ha rialo Pippa, wa nonyana. “O shebahala o hlile o hloname haholo.”

Lyle a se ke a araba. A dula a KWETSE molomo wa hae.

Lyle opened his mouth a little at first, then a little wider. Pippa jumped right into it.

While Pippa’s friends searched for insects nearby, she picked food and pieces of fish out of Lyle’s teeth. She even removed some fishing line!



Pippa and her friend sang a little song, trying to comfort Lyle.

"How can you make a crocodile smile?"

"Take him to swim in the Nile!"

But Lyle kept his mouth firmly SHUT.

"Open your mouth, Lyle, or I won't be able to help you," said Pippa.

Pippa le motswalle wa hae ba bina pinanyana, ba lekha ho kgothatatsa Lyle.

"O ka eka jwang bore kwenena e bososole?"

E nke e ilo sesa nokeneng ya Nile!"

Empa Lyle a dula a KWETSE molomo wa hae.

"Bula molomo wa hao, Lyle, hoseneng jwalo nke ke kgona ho o thusa," ba tšalo Pippa.



When Harry phoned Dr Canine for an appointment, he agreed to see Lyle.

“Bring him after hours,” he said. “When my other patients have gone home!”

Ha Harry a letsetsa Ngaka
Tshwara mohala ho hlophisa
nako, a dumela ho bona Lyle.
“Mo tšise kamora dihora tsa
mosebetsi,” a tšalo. “Ha bakudi ba
bang ba ka ba se ba ile lapeng?”

Lyle's tooth ached
more and more and
he became grumpier
and grumpier.

Leino la Lyle la opa
le ho feta mme a nna a
honotha a hloname le
ho feta.



His friends stayed away from him and they complained about his STINKY breath.

Metswalle ya hae ya
mmaleha mme ba ne ba
tletleba ka moya wa hae
o NKGANG HAMPE.



A tribute to a dear friend

On 31 December 2017, Nal'ibali lost a dear friend when our African languages project manager, Nkululeko Ndiki, passed away suddenly.



Nkululeko Ndiki

Nkululeko was part of the backbone of the Nal'ibali Supplement. Since 2012, he made sure that four African languages sat proudly next to English in over one hundred editions. He worked very hard and with astounding skill to ensure that what we published was always of the highest possible quality.

We have lost one of the most talented isiXhosa editors in the country, and a South African committed to ensuring that all our languages assume their rightful place. But more than that we have lost a gentle, caring and generous human being who helped nurture Nal'ibali into being.

Nkululeko truly understood the power that the written word has to shape lives. His legacy lives on in the ways in which his words have inspired us and our Nal'ibali Supplement readers, and through his contribution to indigenous South African languages.

Hamba kahle, Nkululeko! We will always be grateful to you.

Sehopotso sa tlotlo ho motswalle wa sebele

Ka la 31 Tshitwe 2017, Nal'ibali e ile ya lahlehelwa ke motswalle wa sebele ha motsamaiisi wa diporojeke tsa dipuo tsa Afrika, Nkululeko Ndiki, a siya lefatshe le ka kwano ka tshohanyetso.

Nkululeko e ne e le karolo ya tshiya ya Tlatsetso ya Nal'ibali. Ho tloha ka 2012, o ile a etsa bonnete ba hore dipuo tse nne tsa Afrika di ema ka motlotlo di bapile le Senyesemane dikgatisong tse fetang lekgolo. O ne a sebetse ka thata le ka bokgoni bo qatsohileng ho etsa bonnete ba hore seo re se phatlalatsang kamehla se ne se dula e le sa boleng bo hodimo.

Mokgapa o mogolo o wele dithaga tša lla bošogošogo.

The mighty has fallen and all those who relied on him felt the impact.

Ho wele kakapa hara banna mme ba neng ba itshetlehile ho yena ba a thekesela.

Matlakala Linkie Kganyago - Sepedi editor

Matlakala Linkie Kganyago - Mohlophisi wa Sepedi

How very quietly and silently he tiptoed into our world, Only a moment he stayed, But what an imprint his footprints have left upon our hearts, Go well, my brother.

Pulane Mahlasela - Sesotho editor

O kene maphelong a rona ka lenyele le ka kgutso, Yaba o dula motsotswana feela, Empa menyabuketso ya hae e setse dipelong tsa rona, Tsamaya ka kgotso, kgaitse.

Pulane Mahlasela - Mohlophisi wa Sesotho

Re lahlehetswe ke e mong wa bahlophisi ba isiXhosa ba nang le neo naheng ena, mme e le moahi wa Afrika Borwa ya inehetseng ho netefatsa hore dipuo tsohle di fumana sebaka sa tsona se loketseng. Empa ho feta moo, re lahlehetswe ke motho ya bonolo, ya mosa le ya fanang ya neng a thusa ho hodisa Nal'ibali ho ba seo e leng sona.

Nkululeko o ne a fela a utlwisisa matla ao dingolwa di nang le ona bakeng sa ho bopa maphelo. Lefa la hae la tsebo le tla dula le phela ka diitsetso mantse a hae a neng a re kgothatsa mmoho le babadi ba Diitlatsetso tsa Nal'ibali, le ka nyehelo ya hae ho dipuo tsa Afrika Borwa tse neng di kotetswe mehleng ya pele.

Tsamaya hantle, Nkululeko! Re tla dula re tletse diteboho ho wena.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

Ligwalagwala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

Munghana Lonene FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

Phalaphala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

RSG ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

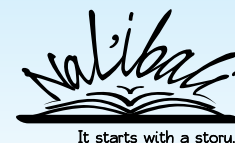
Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

Umlhlobo Wenene FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

X-K FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.

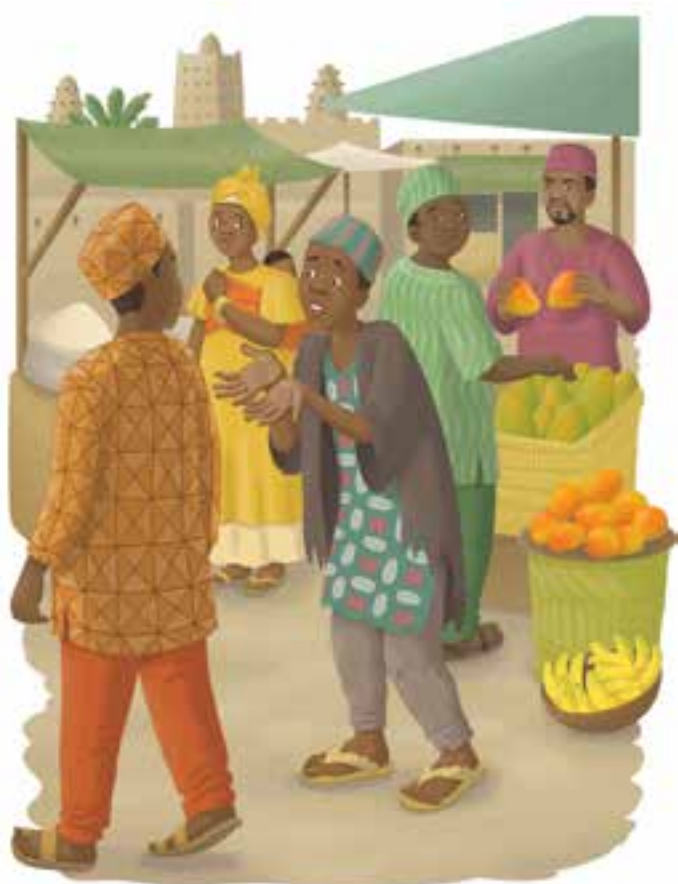
The pouch of gold



By Phumlani Mavimbela ★ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

One morning a homeless man woke up. He had spent the previous night begging for food, but no one had shown him any kindness. His stomach was growling because he was very hungry. Desperate to find food, he walked through the village market begging merchants for their leftovers.

"Please ... please ... It's been two days since I have eaten. Please give your leftovers to a poor homeless man," he pleaded.



But most people pretended he was invisible. Those who saw him, threw rotten fruit at him and called him names like "street rat" and "slum dog".

After many tries and many insults, the man decided to go scratching through a nearby rubbish dump, hoping he might find food there. While he was searching through piles of old rubbish, he suddenly saw a small leather pouch that was tied at the top with string. He picked it up and opened it. It was full of gold coins! With a heart filled with joy, he counted his treasure.

"One, two, three ... a hundred gold coins!" he said when he had finished counting. "This will feed me for the rest of my life."

As the man ran back into the market place looking forward to having a full stomach, he heard a merchant shouting, "Listen everyone! I have lost my pouch of gold coins and I will reward anyone who brings it to me!"

The homeless man had a kind heart and he felt bad for the merchant. He decided to do the right thing.

"Is this the pouch you have lost?" he asked, holding up the pouch he had found.

"Oh my, you've found it!" said the merchant taking the pouch and counting the gold coins inside.

The homeless man waited a while then he asked softly, "Sir, you said something about a reward?"

"Reward?" scoffed the merchant. "Why should I give you a reward? You have already stolen some of the coins!"

"I have not taken anything from the pouch. Please, can I have the reward you promised?" asked the homeless man.

"The pouch I lost had two hundred gold coins in it. Now it only has a hundred coins. You have already stolen more than your reward," said the merchant angrily.

"Please, sir, I have not stolen anything," explained the homeless man. "All the coins are in the pouch, exactly as I found them."

"Go away, before I call the king's guards to arrest you," shouted the merchant.

"I may not seem like much to you, but I am an honest man," said the homeless man. "Call the guards and I will prove myself before the king."

So, the merchant called the guards. Then the merchant followed them and the homeless man to the king.

"What can I do to help the two of you?" asked the king when the merchant and the homeless man were standing in front of him.

The merchant was the first to speak. He told the king his side of the story. He explained how many gold coins had been in his lost pouch and how the homeless man had stolen half of them.

The king listened to the merchant, then he turned to the homeless man and asked, "What do you have to say for yourself?"

"My king, I found the pouch on the rubbish dump and it had only a hundred gold coins in it," said the homeless man bowing his head as he spoke. "That is the truth."

The king thought for a while and then he said, "Merchant, am I correct? You say that your pouch had two hundred gold coins in it."

"Yes, my king," said the merchant.

"I see," said the king stroking his long beard. "Well, I believe both of you and I can solve this easily! Merchant, you said that the pouch you lost had two hundred gold coins in it. That is a lot of gold to carry around in a small pouch. But, the pouch this homeless man found only had a hundred gold coins inside. That means that this is not the pouch that you lost. I order you to give it to the homeless man immediately."



And so, the merchant had no choice but to give the pouch to the homeless man. The homeless man's honesty had paid off and he lived a long and happy life, with plenty to eat every day.

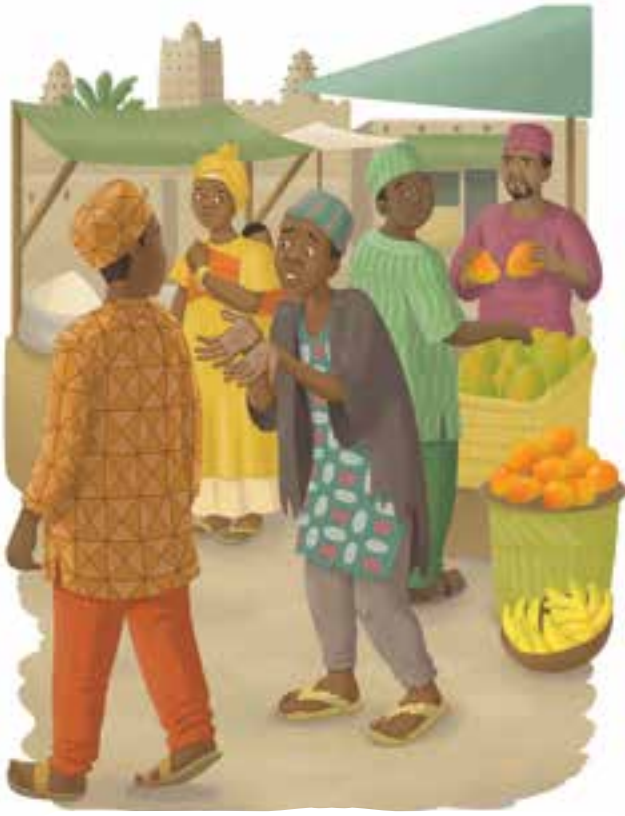
Sepatjhe sa kgauta

Ka Phumlani Mavimbela ★ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Hukung
ya dipale

Ka tsatsi le leng hoseng monna ya hlohang lehae a tsoha. O ne a qetile bosiu bo fetileng a kopa dijo bathong, empa ho ne ho se motho ya mo hauhetseng. Mala a hae a ne a korotla ka lebaka la ho lapa haholo. Ka hobane o ne a shwele ke tlala, a tsamaya hara mmaraka wa motse a ntse a kopa barekisi dijo tsa bona tse setseng.

“Ke a kopa hle ... ke a kopa ... E se e le matsatsi a mabedi jwale ke eso je letho. Ke kopa le fe monna ya se nang lehae ya futsanehileng masalla a lona a dijo,” a kopa jwalo.



Empa batho ba bangata ba iketsa eka ha ba mmone. Ba neng ba mmona, ba mo lahlella ditholwana tse bodileng mme ba mmita ka mabitso a mabe a kang “tadi ya seterateng” le “ntja e ditshila”.

Kamora diteko tse ngata le dithohako tse ngata, monna eo a etsa qeto ya ho ya batla dijo moqomong wa matlakala o haufi, a tshepile hore a ka fumana dijo teng. Ha a ntse a batla dijo ka hara dithotobolo tsa matlakala, hanghang a bona sepatjhe se senyane se letlalo se neng se fasiswe hodimo ka kgwele. A se phahamisa mme a se bula. Se ne se tletse dikhoine tsa kgauta! Ka pelo e tletseng thabo, a bala letlotlo la hae.

“Nngwe, pedi, tharo ... lekgolo la dikhoine tsa kgauta!” a rialo ha a qetile ho di bala. “Tsena di tla mphepa bophelo ba ka bohle.”

Yare ha monna eo a mathela mmarakeng a tatetse ho ya ja ho fihlela a kgora, a utlwa morekisi e mong a hoeeditse, “Mamelang mona kaofela! Ke lahlehetswe ke sepatjhe sa ka sa dikhoine tsa kgauta mme ke tla putsa motho ofe kapa ofe ya ka se tlišang ho nna!”

Monna ya hlohang lehae o ne a ena le pelo e ntle mme a utlwa a hauhela morekisi. Yaba o etsa qeto ya ho etsa ntho e nepahetseng.

“Na ke sona sepatjhe se o lahlehetseng see?” a botsa, a phahamiseditse hodimo sepatjhe seo a se fumaneng.

“Jowee, o se fumane!” ha rialo morekisi a nka sepatjhe mme a bala dikhoine tsa kgauta tse ka hare.

Monna ya se nang lehae a ema sebakanyana mme yaba o botsa ka tlhompho, “Monghadi, o ile wa bua ho hong ka moputso?”

“Moputso?” ha omana morekisi. “Hobaneng ke lokela ho o fa moputso? O se o utswitse tse ding tsa dikhoine!”

“Ha ke a nka letho ka sepatjheng seno. Ke a o kopa, na o ka mpha moputso oo o o tshepitseng?” ha botsa monna ya se nang lehae.

“Sepatjhe se ntahlehetseng se ne se ena le dikhoine tsa kgauta tse makgolo a mabedi ka hare. Jwale se se se ena le dikhoine tse lekgolo feela. O se o utswitse tse ngata ho feta moputso oo ke neng ke tla o fa ona,” ha rialo morekisi ka kgalefo.

“Ke a kopa, monghadi, ha ke a utswa letho,” ha hlalosa monna ya se nang lehae. “Dikhoine kaofela di ka mono ka sepatjheng, jwalo feela kaha ke di fumane.”

“Tsamaya, pele ke o bitsetsa balebedi ba morena ba tlo o tshwara,” ha omana morekisi.

“Leha ke shebahala ke se letho ho wena, empa ke monna ya tshepahalang,” ha rialo monna ya se nang lehae. “Bitsa balebedi bao mme ke tla ipaka ka pele ho morena.”

Kahoo, morekisi a bitsa balebedi. Yaba morekisi o ba sala morao le monna ya se nang lehae ho ya ho morena.

“Nka etsang ho le thusa lona ba babedi?” ha botsa morena ha morekisi le monna ya se nang lehae ba ema ka pela hae.

Morekisi ke yena ya ileng a bua pele. O ile a bolella morena lehlakore la hae la ditaba. A hlalosa hore ho ne ho ena le dikhoine tse kae tsa kgauta ka hara sepatjhe se lahlehileng le kamoo monna ya se nang lehae a utswitseng halofo ya tsona ka teng.

Morena o ile a mamela morekisi, yaba o fetohela ka ho monna ya se nang lehae a botsa, “Wena o reng ha o ipuella?”

“Morena’ka, ke fumane sepatjhe seno thotobolong ya matlakala mme se ne se ena le dikhoine tsa kgauta tse lekgolo feela,” ha rialo monna ya se nang lehae a inamisitse hlooho ha a bua. “Eo ke yona nnete.”

Morena a nahana nakwana e itseng mme yaba o re, “Morekisi, na ke nepile? O re sepatjhe sa hao se ne se ena le dikhoine tsa kgauta tse makgolo a mabedi?”

“Ee, morena’ka,” ha araba morekisi.

“Ke a bona,” ha rialo morena a pholla ditedu tsa hae tse telele. “O a bona, ke kgolwa hore lona ka bobedi le ka rarolla taba ena ha bobebe! Morekisi, o itse sepatjhe se o lahlehetseng se ne se ena le dikhoine tse makgolo a mabedi. Eo ke kgauta e ngata haholo hore o ka nna wa tsamaya ka yona hohle ka sepatjheng se senyane tjena. Empa sepatjhe seo monna enwa ya se nang lehae a se thotseng se ne se ena le dikhoine tsa kgauta tse lekgolo feela ka hare. Seo se bolela hore sena ha se sepatjhe se o lahlehetseng. Ke o laela hore o fe monna ya se nang lehae sepatjhe seo hanghang.”



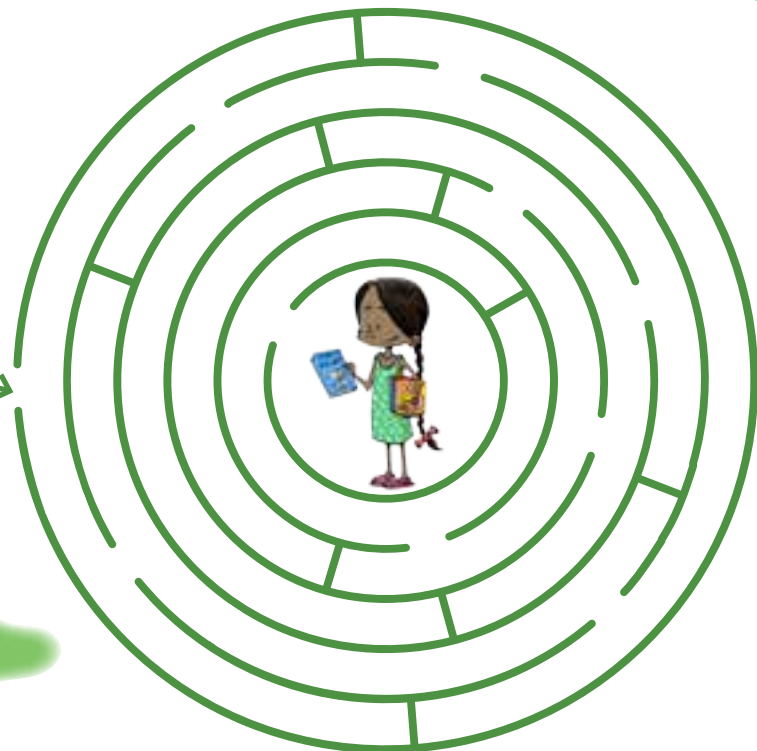
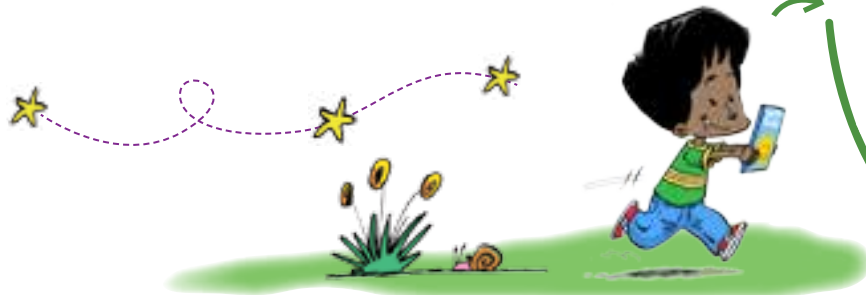
Mme kahoo, morekisi a hloka seo a ka se etsang ntle le ho fa monna ya se nang lehae sepatjhe seo. Ka lebaka la ho tshepahala ha monna ya se nang lehae, a fumana moputso mme a phela ha monate ka nako e telele, a ena le dijo tse ngata tseo a di jang kamehla.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.

- © Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?
- © Priya o tshepisitse kgaisedi ya hae, Rahul, hore o tla mmalla. Na o ka thusa Rahul ho ya ho yena?



2.

© How many of these can you see in the picture below?

- ducks _____
- fish _____
- boats _____
- books _____
- birds _____
- trees _____
- picnic baskets _____
- people enjoying stories _____
- people wearing hats _____
- people sitting down _____

© O bona tse kae tsa tse latelang setshwantshong see se ka tlase?

- matata _____
- ditlhapi _____
- diketswana _____
- dibuka _____
- dinonyana _____
- difate _____
- diroto tsa pikiniki _____
- batho ba natefetsweng ke dipale _____
- batho ba rwetseng dikatiba _____
- batho ba dutseng fatshe _____



3.

- © Tell your own story which is based on the picture in (2). Start like this: "One day, Neo and ..."
- © Pheta pale ya hao e itshetlehileng setshwantshong sena se ho (2). Qala tjena: "Ka tsatsi le leng, Neo le ..."

Answers/Dikarabo: (2) 6, 3, 1, 3, 4, 3, 1, 5, 2, 4

Don't forget that we will be taking a break until the week of 15 April 2018. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



O se ke wa lebala hore re tlo kgefutsa ho fihlela bekeng ya la 15 Mmesa 2018. Natefelwa ke matsatsi a phomolo, mme o be le rona hape kamora phomolo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World

